

# EL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL:

ÁMBITO DE LA TRADICIÓN ORAL Y DE  
LAS PARTICULARIDADES LINGÜÍSTICAS



# NUEVOS GÉNEROS DE LA LITERATURA POPULAR: ACTUALIDAD DE LA POESÍA POPULAR EN CASTELLANO EN INTERNET

Consuelo Allué (UPNA)

mconsolacion.allue@unavarra.es

## NUEVOS GÉNEROS DE LA LITERATURA POPULAR

Los tiempos cambian y la literatura popular, también. Los paisajes culturales tradicionales, especialmente los rurales, ceden paso a un modo de vida urbano que ya no se asocia a la geografía, a la urbe. La transmisión oral tradicional sufre una lenta agonía motivada por el abismo generacional. Y, en este escenario tan cambiante, Internet y las TIC constituyen un nuevo paisaje, virtual y semiótico, donde la literatura popular, como ha hecho siempre, pueda seguir funcionando con esos dos verbos parónimos que la caracterizan: adoptar - adaptar.

Paralelamente, esta accesibilidad de la era de la globalización y de las TIC comenzó a exigir la necesidad de redefinirse hacia fuera (poliidentidad ante la globalización) y hacia adentro (cohesión social y reconocimiento de la diversidad cultural). La identidad, de este modo, también cambió, evolucionó. Y con ella el patrimonio cultural inmaterial, construcción social y mental, y soporte de esas identidades. Su manifestaciones culturales están cambiando: nuevas fiestas, nuevas danzas y bailes urbanos, la llamada artesanía contemporánea...

---

\* Este trabajo ha recibido la ayuda de la Cátedra Patrimonio inmaterial de Navarra financiada por la Caixa (30.31.10.3654).

Estos cambios tampoco han sido ajenos a la literatura popular. La aparición del llamado “folclore urbano” ha supuesto, en unos casos, la evolución de los géneros populares y, en otros, la aparición de nuevos géneros (Pedrosa y Moratalla 2002). Mientras tanto, la vitalidad de los géneros populares tradicionales ha corrido suerte dispar, como analizaremos más tarde.

Un primer género dentro de este llamado “folclore urbano” son las leyendas urbanas (Pujol 2001; Brunvand; 2002; Oriol 2002; Pedrosa 2004; Ortí y Sampere 2006). Hay quien prefiere llamarlas “leyendas contemporáneas”, puesto que, aunque están asociadas a elementos de cultura urbana y globalizada (supermercados, cadenas de restaurantes, parques de atracciones, etc.), no siempre están referidas a ciudades. Son narraciones, similares a las descritas anteriormente, que se caracterizan por la continuidad referencial, esto es, por la insistencia en la verosimilitud. La tensión con la que las cuenta el narrador es máxima y su distancia, mínima, es decir, las cuenta como sucesos verdaderos o, por lo menos, como noticias posibles. Para ello, trabaja con la determinación de nombres comunes para unos personajes arquetípicos (rara vez aparecen nombres propios: “el amigo del amigo”), con una contextualización muy cercana y concreta en cuanto a los espacios o lugares, pero con cierta imprecisión temporal (tiempo pasado cercano al presente). Son relatos de origen desconocido y que incluyen motivos sorprendentes o, cuando menos, alarmantes encaminados hacia un desenlace inesperado. Presentan la estructura habitual del discurso narrativo (situación inicial, conflicto, desarrollo de la situación, desenlace y situación final). Son relatos de origen desconocido y con gran facilidad migratoria, a veces por canales también sorprendentes pero siempre relacionados con algún tipo de oralidad. A pesar de la variedad de las leyendas urbanas, y de la dificultad de clasificarlas, se han considerado cuatro grupos: leyendas sobrenaturales, leyendas sobre crímenes, leyendas tradicionales “urbanizadas” y cyberleyendas (Asiáin *Archivo*).

Muchísimas de estas leyendas tradicionales urbanizadas parten de un sustrato tradicional desde el que se actualizan. En general “urbanizan” los motivos folclóricos legendarios (Pedrosa 1999). Pero también han aparecido las denominadas “cyberleyendas”, porque migran en forma de cadenas a través de la red, pero que, o mantienen su precisión inicial (tiempos, lugares, personajes...), o desdibujan su referencialidad acercándose mucho al caso, al chiste o a otras formas narrativas risibles (Asiáin *Archivo*).

En el segundo grupo, situaremos la oralidad de actualidad, en oposición a la oralidad tradicional. Según Fribourg (1990:117), se diferencian formalmente:

La littérature orale englobe différents genres. Elle va des formes dites traditionnelles (contes, mythes, légendes, etc.) où l'énonciation doit obéir à certaines contraintes, à la littérature orale que l'on pourrait appeler d'actualité (histoires drôles, rumeurs, etc.) où les contraintes énonciatives sont moindres.

Denominamos con el nombre de “oralidad de actualidad” a las manifestaciones que presentan más libertad formal en la enunciación que otros géneros del “folclore urbano”. Son formas donde

la oralidad primaria (Ong 2001; Zumthor 1989), la que se produce sin intervención de la escritura, sigue siendo predominante, aunque existen otras formas nuevas donde aparece una oralidad generalmente mixta con la utilización de los correos electrónicos (e-mails, cadenas de mensajes, hoaxes...), los chats (messenger), los blogs, etc. Además de estas formas “electrónicas” que recogemos en el epígrafe otras formas, hemos definido dos subgéneros más: los chistes y los rumores (Asiáin *Archivo*). Ana María Vigarra (1994) definió el chiste como un “subgénero humorístico y pseudoliterario de ficción, caracterizado por su función lúdica, su intencionalidad cómica, su brevedad y por un efecto sorpresa y un “cierre” previsto”. Los chistes, en puridad, no son un género nuevo, sino un género que se actualiza constantemente. Hay ciclos de chistes y una asombrosa migración de unos lugares a otros. El rumor, por su parte, tiene ante todo gran fuerza sociológica. Además de estas dos grandes formas, hay otras nuevas “electrónicas” donde aparece una oralidad generalmente mixta (prácticas letradas, en palabras de Cassany 2008): correos electrónicos (e-mails, cadenas de mensajes, hoaxes...), chats (messenger), blogs, ME&ME, etc.

El tercer género del “folclore urbano” del que vamos a hablar es la “Literatura efímera”. Es evidentemente un calco del concepto de “arte efímero”. Se trata de composiciones de origen popular, de transmisión oral (primaria) u oral con relación con la escritura en soportes poco convencionales y distintos del libro o papel y de Internet (oralidad mixta, unas veces; secundaria, otras), importantes por ser reflejo de la ideología social y de la creatividad popular. Artísticamente es un material poco prestigioso e, incluso, frecuentemente desatendido y destinado al olvido, pero que forma parte de nuestra vida cotidiana y que refleja con gran espontaneidad y radicalidad, amparadas bien es cierto en el anonimato, el imaginario colectivo (Angulo 2006).

En el *Archivo* se han delimitado cuatro subgéneros: canciones en los espectáculos de masas, “contrafacta” o composiciones reelaboradas a partir de formas tradicionales conocidas, formas escritas de oralidad mixta y secundaria (dedicatorias de carpetas, pintadas, inscripciones, graffitis, sobres pintados, tatuajes, mensajes SMS, etc.) y otras formas donde se recogen manifestaciones de literatura efímera de difícil clasificación (Asiáin *Archivo*).

La creatividad popular que podemos encontrar no acaba con este sucinto recorrido por estos géneros del folclore urbano. Las posibilidades tecnológicas que ofrece la red son una gran oportunidad para la renovación (Tortosa 2008). Pero lo que nos interesa ahora es valorar qué grado de vitalidad siguen mostrando los géneros populares tradicionales. Para ello, nos vamos a centrar en la poesía popular.

#### **-Algún encuentro personal con la poesía popular**

Hace unos años, mi padre (nacido en 1937, que murió el 17 de mayo de 2012 de Alzheimer) me felicitó por la mañanita en mi cumpleaños. Hizo algo que, según mis recuerdos, nunca antes había

tenido lugar en otras celebraciones de este tipo: me recitó unos versos populares. Estos: “Con el sol te mando versos / y con la luna cantares, / y en el día de tu santo / te digo felicidades.” Además de tenerlos en su memoria, que ya había empezado a fallar, los había escrito en un papel a mano, por si en el momento de recitármelos se abría esa brecha que cada vez fue más ancha y más presente al final de su vida.

Otro día, creo recordar que durante una cena y hablando de cosas varias, él mismo nos explicó: “Ya dice el dicho que el amor verdadero entra por el meadero”. Nos dejó atónitos a todos, y más a mi madre y esposa suya, porque nunca antes había mencionado esto. Este dicho, que entraría en el gran saco de las cosas que según las buenas formas “no se dicen”, también forma parte de la literatura popular.

Quizá fuera mi padre también el que me enseñó esta jota: “Cuando se murió mi padre / me dijo que no llorara, / que le cantara una jota / y que nunca lo olvidara”. En esta idea de no olvidar, entre otras recomendaciones, se entiende: no olvides lo bueno que te hemos enseñado, de palabra y de obra.

Unos años antes, cuando un grupo de amigos estudiantes de Filología nos íbamos de cena, solíamos terminar cantando canciones que (supongo) nunca pensamos fuesen parte del patrimonio inmaterial y, además, manifestaciones de la literatura popular. Por ejemplo: “Ahora ha salido la moda / de los pantalones blancos. / Todas las mozas parecen / albañiles disfrazados.” O: “Ahora ha salido la moda / de los abrigos granates, / todas las rubias parecen / huevos fritos con tomate”. Puede resultar interesante subrayar que estas manifestaciones de la poesía popular que a mí me han llegado de manera oral a los más jóvenes, si llegan a conocerlas, será probablemente escritas y en soporte digital, en Red.

Terminada la carrera, ya trabajando como profesora de Lengua y Literatura, leí una recopilación de poesía popular. Rápidamente aprendí este poemita, que me sorprendió por su brevedad, intensidad, capacidad para la sugerencia, delicadeza y, al mismo tiempo, erotismo: “Hícele la cama / a mi namorado; / hícele la cama / junto a mi costado.” En otra ocasión, para una serie de actividades que quería proponer en el aula, estuve buscando romances. Mi sorpresa fue grande al encontrar muchos de gran contenido erótico-sexual, misógino y también feminista en algunos casos. En el mundo académico, sobre todo desde algunas instancias, se ha dado mucha mayor difusión a algunas manifestaciones de la poesía popular, y se ha intentado invisibilizar otras, por los temas que tratan entre otros motivos.

## -¿Fronteras para la poesía popular?

El concepto “literatura” no es fácil de definir ni de delimitar. Tampoco otros vinculados a él como “literatura popular”, “poesía”, “poesía popular”, “poesía tradicional”, etc. Relacionado con ellos y con preguntas como ¿qué es literatura?, ¿qué es poesía popular?, etc., surge la duda de si todo es válido o debieran existir unos mínimos de calidad estética, por ejemplo, para establecer un corpus. Si los filólogos nos situamos ante las producciones actuales de poesía popular, en general por la formación recibida tenderemos a no saber cómo valorarla. Aunque no es el objeto de este artículo, quede la cuestión abierta.

Aquí, sin entrar en mayores concreciones, consideraremos poesía popular aquellas obras generalmente en verso (sin especificar si líricas o épicas, para no complicarnos en disquisiciones que no hacen al caso) que la gente recita y repite, tienen éxito y, por lo tanto, van sobreviviendo de manera anónima al paso del tiempo. Esta poesía popular que se le ocurre a alguien, se transmite anónima, que hasta hace unos años se conservaba y reproducía oralmente o también escrita (en carpetas de estudiante, por ejemplo), actualmente se ha sumado al mundo de las Tecnologías de la Comunicación y la Información y la encontramos en Internet. Vamos a realizar una primera búsqueda en la Red y a intentar llegar a unas primeras conclusiones provisionales sobre la presencia de la poesía popular en castellano en Internet.

## ACTUALIDAD DE LA POESÍA POPULAR EN INTERNET

### Planteamiento de la búsqueda

En el Archivo del Patrimonio Inmaterial de Navarra-Nafarroako ondare ez-materialaren Artxiboa (<http://www.navarchivo.com/index.php/es/proyecto>) se está recogiendo, entre otros materiales, la poesía tradicional de Navarra. En este artículo nos hemos planteado un objetivo bastante concreto, relacionado con el Archivo y la Poesía tradicional: comprobar la presencia de poesía tradicional y/o popular en castellano en Internet, empleando para realizar el rastreo el buscador Google.

Hemos querido saber cómo realizar las búsquedas, qué términos debemos y podemos emplear para tener más éxito y más rápido. -Por ejemplo (y aunque pueda parecer muy obvio), no es lo mismo escribir “amor” que “canciones de amor”.- Por otra parte, también hemos querido comprobar de qué encontramos ejemplos (canciones de vela, de cuna, de soldados...), cómo los encontramos (texto, texto con imagen, vídeo), y en qué características coinciden con las características generales de la poesía tradicional.

Para ello, hemos procedido de esta manera:

- hemos revisado la información que se encuentra en la página web del Archivo del Patrimonio Inmaterial de Navarra (en la versión en castellano),
- hemos recopilado los términos clave relacionados con la poesía tradicional, a partir de la información que encontramos en la página del Archivo,
- hemos realizado búsquedas en Google (simplemente por acotar buscadores, para hacer un primer y no exhaustivo rastreo), introduciendo los términos seleccionados,
- hemos probado también otras formas de buscar, como “mensaje de amor”, etc., para ver de qué manera obteníamos resultados más rápidos, intentando concretar cómo realizan las búsquedas los usuarios “no especialistas”, a los que les interesan los textos en sí -por ejemplo, un poema de amor-, y no desde un punto de vista más académico o técnico,
- también hemos querido saber qué términos especializados “no reconoce” Google, y qué giros teníamos que introducir para hallar algunos subgéneros,
- hemos recogido algunos ejemplos representativos, para comprobar si se mantienen las características de la poesía tradicional en estas manifestaciones de poesía popular “actual”.

## GÉNEROS Y SUBGÉNEROS DE LA POESÍA TRADICIONAL EN LA WEB DEL ARCHIVO

Los géneros y subgéneros de la poesía tradicional, según se recoge en la parte correspondiente de la web del Archivo (<http://www.navarchivo.com/index.php/es/fondos/ambitos/tradicion-oral/poesia-tradicional>) son sorprendentemente abundantes. Incluye cancionero tradicional (y todos sus subgéneros), romancero tradicional y de cordel, canciones narrativas y baladas, refranero tradicional, adivinancero tradicional (adivanzas, acertijos y enigmas), oracionero tradicional (oraciones y plegarias, ensalmos y conjuros), brindis tradicionales, otros géneros poéticos (pregones, composiciones poéticas mínimas, composiciones de repentistas y bertsolaris, troveros, poetas populares, joterros, etc.).

Por ejemplo, subgéneros de la canción tradicional son canción popular, canción improvisada y canción culta, canciones navideñas, aguinaldos, cuetación del ciclo invernal, carnaval, mes de marzo, Cuaresma, Semana Santa y Pascua, mes de mayo, festividad de San Juan, verano y otoño, festividad de difuntos, festividades de cada pueblo. En el capítulo del “Cancionero - Ciclo de la vida” se incluyen parto y vela de la parida, vela de niños muertos, cuna, juegos mímico-gestuales, juegos infantiles-juveniles, ronda y galanteo, soldados o quintos, bodas o epitalamios, y funerales

o endechas. Y, por curiosidad, se puede consultar en la web qué larga lista de variedades marca en “El refranero” para lo que los profanos consideramos “refranes” (<http://www.navarchivo.com/index.php/es/fondos/poesia-tradicional/otros/refranero>). Algunas de estas denominaciones son efectivas en Internet. Otras, como veremos, no.

#### ADECUACIÓN A LA CLASIFICACIÓN TRADICIONAL DE INTERNET

Las entradas que encontramos en Internet, como es de esperar, se relacionan más con los temas habituales en la historia de la literatura que con géneros y subgéneros. Si tecleamos “amor”, se nos ofrecen opciones como amor verdadero, prohibido, eterno, a distancia, imposible. Lo mismo sucede con amistad, tristeza, odio. Es decir, permanecen en Internet fácilmente identificables y localizables los temas que podemos encontrar en los testimonios orales de la poesía popular desde los orígenes de la lírica.

Además de por temas, se encuentran desde diferentes perspectivas y ordenaciones. También desde un enfoque más pragmático y directo, por ejemplo comenzando la búsqueda como “mensaje para”. De esta manera, puede ser mensaje para amiga, amigo, novio, amigo especial, enamorado, hijo, esposo, familiar, cumpleaños, amor, hermana... Se centra, en este caso, en el receptor y en el uso. Con una ligera variante, “mensaje de”, el foco se desplaza al tema o la ocasión: cumpleaños, amor, buenas noches, buenos días, amistad, reflexión, paz. Para facilitar la búsqueda, podemos proceder a través de preguntas, estrategia que suele dar buenos resultados. Si probamos “¿cómo decir...?” nos ofrece opciones: te quiero, que la amo, adiós al amor de tu vida, cómo decir que me gusta...

Podemos, por otra parte, hacer una revisión de los subgéneros que se recogen en la página del Archivo del Patrimonio Inmaterial de Navarra, y comprobar qué permanece y qué ha desaparecido.

#### -Qué no encontramos

Lo que ya no se encuentra es, por ejemplo “Cuestación del ciclo invernal”, y mucho menos realizando la búsqueda con esta denominación. Referido a “cuestación del ciclo invernal” no se hallan directamente ejemplos de la literatura popular. En Google, este concepto se relaciona con la etnografía, el propio Archivo del Patrimonio y estudios científicos. La designación, al parecer, es demasiado técnica y, por otra parte, casi nadie buscaría con esa denominación, ya que los no expertos no conocen esta terminología.

Según qué búsquedas realicemos, en Google daremos con cuestiones más o menos llamativas, que nos colocan en nuestro tiempo y en nuestro mundo. Por ejemplo, el verano se relaciona, desde el

punto de vista del cancionero y las canciones, con las conocidas como “canciones del verano”, pero no ya con poemas o canciones de tinte tradicional.

El término “canciones” actualmente en Internet se refiere a canciones denominadas así porque realmente son cantadas, interpretadas por grupos o cantantes actuales. No hay otro tipo, al menos en las primeras entradas. Esto quiere decir que canción y poema no se identifican como sinónimos en la Red. Siguiendo con las vinculaciones de terminología compartida por la música “ligera” y la Teoría de la Literatura, “balada” aparece fundamentalmente relacionada con canciones lentas de temática amorosa. Si hay una entrada de “Wikipedia”, en la que se diferencian balada medieval (poema), balada romántica (poema lírico) y balada musical. No obstante, no hay entradas que nos lleven directamente a poemas actuales (ni a los medievales) que se puedan considerar baladas. La denominación hoy en día se vincula a la música.

Tampoco se localizan epitalamios (lo que sería muy raro bajo tal denominación, prácticamente desconocida hoy) ni canciones de bodas (que sí sería más fácil). Solamente hay una excepción, un epitalamio sefardí: <https://darabuc.wordpress.com/tag/epitalamios/>. Sí se ofrecen estudios históricos, de historia de la literatura, pero no ejemplos directos de cantares. -Y lo que hemos intentado saber es si de determinados subgéneros aparecen en Google ejemplos de manera directa, o solamente estudios y, acaso, en el desarrollo de los estudios ejemplos.-

#### -Qué encontramos con matices

“Mes de mayo” se vincula con el contexto religioso del mes de mayo y la Virgen María, de la religión cristiana. Y aparece sobre todo en páginas relacionadas con la Iglesia católica.

El aguinaldo, en Internet, se identifica sobre todo con la idea de “paga extra”, o regalo (para bautizo, fiestas infantiles, etc.), y por ello la búsqueda del subgénero de poesía tradicional apenas aparece. Se puede encontrar alguna entrada en este sentido, muy pocas, relacionadas con la Navidad, nada más, pero no con la idea de “premio, donativo”, sino con la Navidad en general. Así como tampoco se encuentran fácilmente las canciones de carnaval o coplas que tengan que ver con el carnaval en general. Sí entradas relacionadas con carnavales concretos (el de Cádiz, por ejemplo), o explicaciones sobre la fiesta de carnaval. Los cantos de Cuaresma, Semana Santa y Pascua, más que populares son religioso-cristianos (como es de esperar, ya que se trata de una fiesta religiosa cristiana). No obstante, queremos remarcar que se encuentran en una primera búsqueda en Internet porque se ofrecen en páginas relacionadas con la Iglesia Católica, a diferencia de los villancicos, que son menos restringidos a una religión y más vinculados con unas fiestas más difundidas.

Algunos subgéneros especiales, en vigor, con uso hoy en día, son las canciones de cuna, como es esperable (en parte). La particularidad es que se encuentran más en youtube, en versión musical

(no para que los progenitores canten, sino para que se ponga directamente al niño esa música), y no las letras independientes. La Red también recoge los juegos mímico-gestuales, pero concretamente vinculados al contexto educativo y escolar, por ejemplo en la web <http://cuentosycanciones.galeon.com/aficiones2305342.html>. En ella se ofrecen, bajo el epígrafe de “Tradición oral infantil”: poesías, romancero, adivinanzas, nanas, juegos mímicos, oraciones y conjuros, fórmulas de sorteo, trabalenguas y retahílas, disparates, cuentos, y planificación didáctica al respecto.

Los juegos infantiles y juveniles se relacionan con deporte, celebraciones y campeonatos deportivos, y no con juegos de corro, de calle, etc. También con juguetes y su propaganda y venta. Y, por ejemplo y como curiosidad, con juegos de sábanas infantiles. Si buscamos en Google imágenes de juegos infantiles y juveniles, encontramos sobre todo fotografías de habitaciones (ofertas de muebles), algunos juguetes y personaje de películas infantiles.

### -Qué sí encontramos

Tecleando “mes de marzo”, una de las primeras entradas que ofrece Google es una página de refranes del mes de marzo, en los que se trata sobre todo de cuestiones agrícolas, porque, al parecer, es un mes clave para la cosecha.

Las canciones de Navidad que conocemos como villancicos, pertenecientes al Cancionero tradicional, aparecen como tales, como villancicos, relacionadas sobre todo con el canto (en youtube). En las páginas que se dedican a estos cantos tradicionales (y no, por ejemplo a hacer publicidad de las fiestas o de juguetes) se ofrecen los villancicos más conocidos (“El camino que lleva a Belén”, “El tamborilero”, etc.). No son, estas páginas, tan abundantes como cabría esperar. Y tampoco aparecen, como en el caso del amor, la amistad, etc., desde las primeras entradas. Curiosamente sí hallamos “canciones de ronda y galanteo” tras unos cuantos artículos de análisis, comentario, etnográficos y de historia de la literatura. Esto se debe a que en una página se han recogido este tipo de canciones: <http://bbimagen.com/libromusicaex/capitulo-1--ciclos/ewExternalFiles/BTabla12.pdf>. Se hallan bastantes ejemplos, recopilados y ofrecidos sin más explicaciones, como los que reproducimos a continuación: “Mira como corre el agua / del pilar a la pilita, / mira como colorea / esa tu cara bonita.” “A la una canta el gallo, / a las dos las tortolitas, / y a las tres de la mañana / cantan las niñas bonitas.” “Todos los anochecheres / salgo por si te veo, / porque tú solita eres / el jardín de mi recreo.”

Sobre canciones de soldados y quintas también es posible dar con alguna página web en la que se han recogido, la misma mencionada arriba, en un apartado diferente: <http://webs.ono.com/labrana06/coplas/soldados.htm>. En “La braña. Canción popular leonesa. Cuadernos de cantares: soldados y quintas” se ofrecen, en verso, bien ordenadas, manifestaciones como las siguientes: “Adiós, que me voy a Cuba / porque quiero ser soldado, / y aunque una bala me mate / madre, no

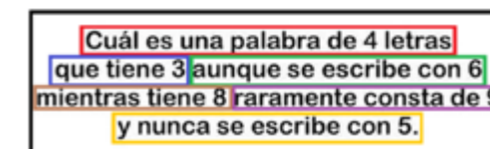
le dé cuidado.” “Anda diciendo tu madre / que de mí te libra ella, / que te libre de soldado, / y no vayas a la guerra.” “Anda, niña, anda, niña, / si no has andado / una temporadita / con un soldado.”

En el apartado de “Google imágenes”, tecleando “canciones de soldados y quintas” encontramos sobre todo fotos antiguas, partituras musicales, y alguna otra imagen (alguna fotografía de carta antigua, también). Pero no sucede como en el caso de los temas amor, amistad, etc, en que hallamos, como veremos más adelante, los poemas con imágenes.

“Romance” se vincula con la forma poética de la tradición. Por citar un ejemplo, en “el huevo de chocolate” (donde ofrecen anónimos, tradicionales, y de autor) encontramos romances que desde la propia página se sugieren como aptos para niños. Aunque “romance” en Internet también se relaciona con la idea de historia o lío amoroso y película de tema amoroso, hay que destacar que muchas páginas web se vinculan directamente con su significado de manifestación de poesía tradicional.

Las manifestaciones del refranero tradicional aparecen en varias páginas web, desde las primeras entradas de la búsqueda, y se ofrecen los ejemplos directamente, no estudios, investigaciones, etc. como en otros subgéneros. Se recopilan por idioma (refranes españoles), por temas (de amor, de otoño), multilingües... Probablemente la búsqueda da resultados tan directos porque es algo que todavía la mayor parte de la población identificamos fácilmente. Además, porque son breves y se siguen utilizando y repitiendo. (Véase por ejemplo [http://jumag2.galeon.com/ref\\_tra.htm](http://jumag2.galeon.com/ref_tra.htm)).

Adivinanzas también se encuentran en muchas páginas web, tanto en una búsqueda general como en imágenes. En las opciones que despliega el propio sistema al teclear la palabra, encontramos una primera clasificación: infantiles, difíciles, graciosas, matemáticas, para adultos, de animales, fáciles. Muchas de ellas son tradicionales, algunas de las más sencillas de este tenor: “blanco por dentro, verde por fuera, si quieres que te lo diga, es-pera”. Otras no tanto:



□

La justificación de la abundancia de adivinanzas que se encuentran en una búsqueda directa probablemente es que se utilizan hoy en día como juegos, en la escuela, en otros centros de ocio, para enviar por correo... Y, como es de esperar, en las webs dedicadas a esto, se mezclan los conceptos y los ejemplos: adivinanza, acertijo y enigma. Por ejemplo, si tecleamos “acertijos”, la primera opción que ofrece Google es <http://www.acertijos.net/>. Y en ella encontramos acertijos, enigmas, juegos, ilusiones ópticas, matemáticas recreativas, paradojas...

El caso del grupo “Oraciones, plegarias, ensalmos y conjuros” puede resultar curioso en parte. Al teclear la palabra “oraciones” en el buscador, aparecen como opciones además de “oración” los tipos de oraciones desde el punto de vista sintáctico. Al continuar con “oraciones” sin especificar más, nos aparecen webs relacionadas con el mundo católico y cristiano, y se ofrecen oraciones, grabaciones de las mismas, etc. Semejante sucede con las plegarias, pero en este caso añadimos el concepto de “plegarias atendidas”.

Para ensalmos, encontramos entradas relacionadas con conjuros y oraciones, todo en uno, y vinculadas con el ámbito cristiano (<http://weblitoral.com/textos/palabras-mayores/oraciones-ensalmos-y-conjuros>). En otras web se extiende a las necesidades de nuestro mundo: <http://weblitoral.com/news/conjuro-para-conquistar-a-una-mujer>. La oferta es muy variada y curiosa, y se especifica quién ha sido el informante y dónde se ha recogido (fuente escrita) el ensalmo: Ángel de la Guarda, Conjuro para beber agua, Conjuro para conquistar a una mujer, Contra la tristeza, Oración infantil para vestirse, Oración infantil y su versión burlesca, Oración para que no te pille la muerte en pecado, Oración urgente para los estudiantes, Oraciones infantiles para sentirse acompañado, Para aliviar el dolor de garganta, Para buscar novio, Para cocer el barro, Para conjurar las tormentas, etc.

También es posible encontrar “brindis tradicionales” en la Red, en páginas como <http://tierraoral.blogspot.com.es/2012/12/brindis-de-vino-para-estos-dias.html>. No entre las primeras web que ofrece Google, pero sí al final de la primera página. No obstante, los ejemplos se entrelazan con explicaciones e historias, o son demasiado largos para resultar realmente útiles, un poema con el que brindar.

Es llamativo que desde la primera página que abre Google al teclear en el buscador “pregones” los podemos encontrar, referido al sentido en el que en la poesía popular se han usado los pregones. Incluso se ofrecen, como en el caso del amor y la amistad, “imágenes de pregones”, con ejemplos que parecen fundamentalmente dirigidos a un público infantil (<http://cosquillitasenlapanza2011.blogspot.com.es/2013/04/pregones-del-25-de-mayo.html>). O encontramos en otra web “pregones y canciones de trabajo”: <http://weblitoral.com/textos/palabras-mayores/pregones-y-canciones-de-trabajo>, con especificación de informantes, quién recoge, etc.

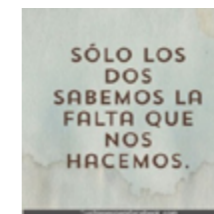
Así como puede sorprender la relativa abundancia de pregones, llama la atención la escasez de ejemplos de jotas como texto en las primeras web que encontramos. El concepto en Internet, como es lógico, se relaciona tanto con el canto como con el baile de las diferentes regiones peninsulares. Y aparecen en primer lugar jotas cantadas o bailadas (vídeos e imágenes). En enlaces posteriores sí que se encuentran letras de jotas.

## RESPECTO FORMAL A LAS CARACTERÍSTICAS FUNDAMENTALES DE LA POESÍA TRADICIONAL

Como hemos visto, en Internet se pueden encontrar recogidos ejemplos de bastantes de los subgéneros de la poesía tradicional. No obstante, solo algunos temas podemos hallarlos como poesía popular actual, es decir, como creaciones anónimas actuales que corren por la Red y los usuarios envían y reenvían. Son, básicamente, las que se relacionan con el amor y la amistad. Estas obritas, como ya hemos mencionado, aparecen sobre todo vinculadas a imágenes.

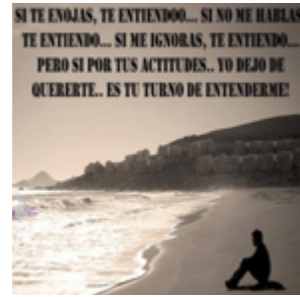
Vamos a tomar algunos ejemplos, para acreditar si se respetan las características fundamentales de la poesía tradicional. Es decir, queremos comprobar si son breves poemitas escritos en verso de arte menor, con rima asonante (puede ser solo en los pares o no solo), léxico sencillo, frecuencia de paralelismos, antítesis, elipsis,

Como ya hemos señalado, se suelen vincular a imágenes, y es en las páginas de imágenes donde resulta más fácil encontrar directamente ejemplos.



Por ejemplo: “Solo los dos sabemos / la falta que nos hacemos”. Son un heptasílabo y un octosílabo, y no hay posibilidades (echando mano de licencias métricas) de conseguir un pareado con dos versos de la misma medida. -Podríamos cambiar: “que falta nos hacemos”, pero cambia el sentido.- Tal y como aparece en la imagen, no se respetan las palabras de rima para que coincidan a final de línea y sea esta más evidente.

No se suelen ofrecer en verso, sino como si fuera prosa, aunque tenga rima. Por ejemplo, con la disposición que hallamos en esta: -”si el viento suave de primavera te / sonroja el corazón, no lo dejes / desaparecer, llámalo, regresará, alivio a / tu corazón será” Anónimo”



”Si te enojas, te entiendo... Si no me hablas, te entiendo... Si me ignoras, te entiendo... Pero si por tus actitudes yo dejo de quererte... Es tu turno de entenderme!” En este caso domina el heptasílabo, la anáfora vinculada al paralelismo, la repetición de un estribillo, el final en que da un giro, la antítesis tú y yo, el léxico sencillo, concreto.



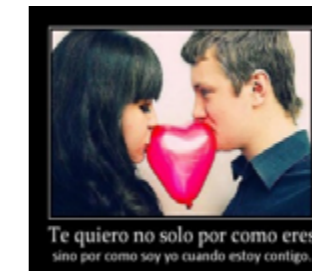
“Te he querido en el pasado, te quiero en el presente y si me lo permites te querré eternamente.”

(Conforme avanzamos en el poema, desaparecen las comas, en esta versión concreta.) Encontramos algunas rimas en asonante, aunque no se respeta la estructura de poema. Dominan los heptasílabos: te quiero en el presente /y si me lo permites / te querré eternamente”. También hallamos otras características como la anáfora, estructura paralelística, repetición de conceptos o insistencia.

Podemos citar otros ejemplos que confirman lo que venimos comprobando, que bastantes de las características básicas de la poesía tradicional podemos constatarlas en las manifestaciones de poesía popular actual que se encuentran en Internet:”Lo malo de callar lo que sentimos / es el riesgo de perder lo que queremos.”



“Triste es mirar el mar / en una noche sin luna... / pero más triste es amar / sin esperanza alguna”. octosílabos, rima abab



”Te quiero no solo por como eres / sino por como soy yo cuando estoy contigo.”

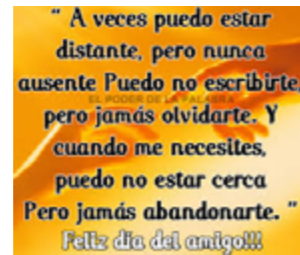


En algunos casos, como en este, podemos ver que la temática es completamente actual:

“El amor es como el wifi: está en el aire pero no todos tienen la clave.”

El tema de la amistad goza de bastante vitalidad en Internet, como el del amor. Y, de la misma manera, como sucede con “amor”, las que se ofrecen como anónimas y muy abundantes, fácilmente encontrables en un clic son las que aparecen como “imágenes”. Igualmente, bastantes de las características básicas de la poesía tradicional podemos constatarlas en los ejemplos de poesía popular actual relacionadas con el tema de la amistad que se encuentran en Internet, aunque no respeten tampoco la disposición en verso. Como se puede apreciar en estos ejemplos.





”A veces puedo estar distante, pero nunca ausente. Puedo no escribirte, pero jamás olvidarte. Y cuando me necesites, puedo no estar cerca pero jamás abandonarte.”



”No le temo al enemigo que me ataca / sino al falso amigo que me abraza.”

En este caso, como en el siguiente, podemos ver ejemplos de contrafacta, es decir, un texto previo (un anuncio aquí, una orden judicial en el caso siguiente) se ha transformado para adaptarlo a un ofrecimiento de amistad o a una declaración de amistad.



”Si alguna vez necesitas:

-un payaso, un diario, un paño de lágrimas, una agenda, un confidente, todos los anteriores Solo ¡Llámame!”



“Orden judicial: usted está acusad” por ROBO de mi amistad y secuestro de mis SONRISAS por lo tanto usted es declarado CULPABLE y condenado a SER MI AMIG@ TODA LA VIDA SIN LIBERTAD BAJO FIANZA ¿acepta la condena?”

Podríamos aportar muchos otros ejemplos, de características diversas e interesantes, vinculados a diferentes subgéneros de la poesía tradicional:

-”Un amigo es aquel que te aguanta antes, durante y después de que te enamores de alguien”  
 -”El tiempo no te hace perder a tus amigos, te hace entender cuáles son los de verdad.”

Pero, aunque pueda resultar interesante, entretenido y curioso, dejamos aquí la presentación de ejemplos, porque los aportados son suficientes para ofrecer un breve panorama inicial sobre la actualidad de la poesía popular en castellano en la Red.

#### ALGUNAS CONCLUSIONES PROVISIONALES

Hemos podido llegar a algunas conclusiones provisionales, que adelantamos:

-al parecer, aún no hay bibliografía sobre la presencia de la poesía popular actual en Internet, ni sobre sus peculiaridades (si se diese el caso), en qué lugares de Internet puede tener mayor presencia, características de los usuarios, cifras...,

-actualmente, Internet es un gran aliado de la poesía popular y tradicional, puesto que sirve para recogerla y difundirla, como lugar en el que los interesados van a encontrarla en sus diferentes variedades y versiones, para un inmediato uso-consumo, o también, para ampliar conocimientos sobre algunos subgéneros concretos, manifestaciones de otras épocas, etc,

-para realizar búsquedas de ejemplos concretos, bien en disposición de verso o prosa, con imagen o sin ella, es más efectivo tener en cuenta temas o finalidad del texto (“poema para felicitar a un amigo”, “cómo decir te quiero”), que forma (“romance de odio”, “canción de amor”),

-probablemente, aunque cada usuario pueda incluir modificaciones, la fijación de los textos será mayor que en el tiempo de la transmisión oral,

-algunas de estas páginas que ofrecen los subgéneros más buscados, como refranes, poesía amorosa, poemas de amistad, etc., integran publicidad; esta es otra cuestión interesante que tener en cuenta, un factor más para analizar: se puede suponer que se debe a que son bastante visitadas,

-lo “micro” triunfa en Internet también en lo que se refiere a poesía popular; las obras más abundantes, y más fáciles de encontrar en pocos clic son las más breves, las que un público mayoritario lee y emplea para reenviar como mensaje,

-los subgéneros de la poesía popular que más abundantemente y más rápido encontramos en Internet, tienen también un buen apoyo en las imágenes, e incluso abundan haciendo un todo con una imagen a modo de poesía visual.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ANGULO, M., 2006, “Inscripciones, pintadas y *graffitis* en calles y servicios: literatura efímera, ideología del pueblo”. *Culturas Populares. Revista Electrónica* 2 (mayo-agosto 2006). On line: <http://www.culturaspopulares.org/textos2/articulos/manso.htm>
- ASIÁIN, A. *Archivo del patrimonio inmaterial de Navarra – Nafarroako ondare ez-materialaren Artxiboa*. [www.navarchivo.com](http://www.navarchivo.com)
- BRUNVAND, J.H., 2002, *El fabuloso libro de las leyendas urbanas*. Barcelona: Alba Editorial.
- CASSANY, D., 2008, *Prácticas letradas contemporáneas*. México: Ríos de Tinta.
- FRIBOURG, J., 1990, “D’ un texte... à l’autre” en *La variabilité dans la littérature orale*, París: CNRS, pp. 117-131.
- ONG, W., 2001, *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México: F.C.E.
- ORIOI, C., 2002, *Introducció a l’etnopoètica. Teoria i formes del folklore en la cultura catalana*. Barcelona: Cossetània Edicions.
- ORTÍ, A. y SAMPERE, J., 2002, *Leyendas urbanas de España*. Barcelona: Martínez Roca.
- PEDROSA, J.M., 1999, “Una colección de leyendas urbanas de Lima (Perú)”. *Revista de Folklore* 220, pp. 132-140.
- \_\_\_\_\_, 2004, *La autoestopista fantasma y otras leyendas urbanas españolas*. Madrid: Páginas de espuma.
- \_\_\_\_\_, y MORATALLA, S., 2002, *La ciudad oral. Literatura tradicional urbana del Sur de Madrid*. Madrid: Comunidad de Madrid.
- PUJOL, J.M., 2004, *Benvingut/da al club de la Sida*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- TORTOSA, V., 2008, *Escrituras digitales. Tecnologías de la creación en la era virtual*. Alicante: Universidad de Alicante – José M<sup>a</sup> García Linares.
- VIGARA, A.M., 1994, *El chiste y la comunicación lúdica. Lenguaje y praxis*. Madrid: Ediciones Libertarias – Prodhufi.
- ZUMTHOR, P., 1989, *La letra y la voz*. Madrid: Cátedra.

#### RESUMEN

*Nuevos géneros de la literatura popular: actualidad de la poesía popular en castellano en Internet*

El PCI es un patrimonio vivo y evolutivo que va adaptándose a los nuevos tiempos en multitud de sus manifestaciones. La literatura popular, como parte integrante de este, está generando nuevos géneros (leyendas urbanas, oralidad de actualidad, literatura efímera...) aprovechando nuevos soportes. Es el caso de la poesía popular, que actualmente puede tener un gran aliado en Internet. La Red le sirve tanto para quedar recogida y al alcance de un muy variado público usuario, como para ser difundida por este público y aumentar el número de usuarios lectores que a su vez la modifican y reenvían. En este artículo vamos a recoger los resultados de una primera búsqueda en Internet. Mediante esta búsqueda hemos intentado, por una parte, comprobar qué subgéneros de la poesía popular tienen mayor vitalidad en Internet. Por otra, si en las obras encontradas en la Red se mantienen las características básicas de la poesía popular.

**Palabras clave:** literatura popular, poesía popular, Archivo del Patrimonio Inmaterial de Navarra, Internet, búsqueda, actualidad.

#### LABURPENA

*Herri literaturaren genero berriak: gaztelaniazko herri poesia gaur egun Interneten*

KOM ondare bizia eta eboluzionatzen duena da. Garai berrietara egokitzen da hainbeste adierazpenetan. Herri literatura, honen osagarria izanik, genero berriak sortzen ari da (hiri kondairak, gaur egungo ahozotasuna, iraupen gutxiko literatura...), euskarri berriez baliatuz. Herri poesiak lagun handi izan dezake Internet gaur egun. Sareak, alde batetik, poesia bilduta geratzeko eta erabiltzaile anitzen eskura egoteko balio du. Bestalde, publikoak berak zabaltzeko eta aldatu eta berbidal dezakeen erabiltzaile eta irakurleen kopurua handitzeko ere tresna egokia da. Artikulu honetan Interneten egin ditugun hasierako bilaketen emaitzak bildu ditugu. Bilaketa honen bidez, alde batetik herri poesiaren azpigeren artean zeinek duen sarean bizitasun gehien konprobatzen saiatu gara eta horretaz gain, Interneten topatzen diren adibideetan herri poesiaren ezaugarriak mantentzen diren ere ikusi nahi izan dugu.

**Gako hitzak:** Herri poesia, Nafarroako ondare ez-materialaren Artxiboa, Internet, bilaketa, gaurkotasuna.

## ABSTRACT

*News genders in the popular literature: current state of the popular poetry in Spanish on the Internet*

IH is an alive and evolutionary patrimony, which keeps on adapting to the changing times in a wide range of ways. Popular literature, as a constituent part of this, is generating some new genres (urban legends, current orality, ephemeral literature...) which take advantage of the new supports. Nowadays, popular poetry can find a great ally on the Internet. The Net is used to store and make the content accessible to a varied public user as well as to be spread by this public and to increase the number of users readers who modify and resend this content at the same time. In this article, we are going to summarise the results of the first search on Internet. By this search, we have tried, on the one hand, to check what the most recurrent poetry subgenres on Internet are. On the other hand, to check if these plays found on the Net preserve the basic features of the popular poetry.

**Keywords:** popular poetry, Archives of the immaterial heritage of Navarre, Internet, search, nowadays.